

الصيغة النموذجية

لاتفاقية فتح حساب بنكي جارٍ للأشخاص الاعتباريين

Current Account Opening Agreement - Entities

First: Parties to the Agreement

أولاً: أطراف الاتفاقية

1. First Party

1. الطرف الأول

البنك الأهلي السعودي شركة مساهمة سعودية خاضعة لإشراف ورقابة البنك المركزي السعودي / سجل تجاري رقم: 4030001588 , ترخيص رقم 3737.
The Saudi National Bank, a Saudi joint stock company under the supervision and control of the Central Bank of Saudi Arabia, Commercial Register No. 4030001588, License No. 3737.

2. Second Party

2. الطرف الثاني

معلومات المنشأة²³ Enterprise Information²³

				الاسم باللغة العربية:		Name in Arabic:	
				الاسم الرباعي باللغة الإنجليزية:		Name in English:	
Other: _____ <input type="checkbox"/> غير ذلك:		<input type="checkbox"/> خليجية GCC		<input type="checkbox"/> سعودية Saudi		Nationality:	
Other: _____ <input type="checkbox"/> غير ذلك:		<input type="checkbox"/> مؤسسة فردية Individual Establishment		<input type="checkbox"/> شركة Company		Enterprise Type:	
Other: _____ <input type="checkbox"/> غير ذلك:		<input type="checkbox"/> مقاولات Construction		<input type="checkbox"/> تجاري Commercial		Enterprise Sector:	
نبذة عن نشاط المنشأة: Overview of the enterprise's activity:							
عدد الفروع داخل المملكة: Number of branches in the Kingdom of Saudi Arabia:							
<input type="checkbox"/> أكثر من 250 More than 250		<input type="checkbox"/> من 50 إلى 249 From 50 to 249		<input type="checkbox"/> من 6 إلى 49 From 6 to 49		<input type="checkbox"/> من 1 إلى 5 From 1 to 5	
عدد الموظفين: Number of employees:							
معرف الكيانات القانونية ²⁴ : Legal entity Identifier (LEI) ²⁴ :							
الرقم الضريبي ²⁵ : Tax Number ²⁵ :							

معلومات مستند الإثبات Identity Document Information

Other: _____ <input type="checkbox"/> غير ذلك:		<input type="checkbox"/> ترخيص (حدد): License (Specify):		<input type="checkbox"/> سجل تجاري (رئيسي / فرعي) Commercial Register (Main/Subsidiary)		نوع مستند الإثبات: Identity Document Information:	
رقم مستند الإثبات: Identity Document No.:							
مكان الإصدار: Place of Issue:							
_____ / _____ / _____ _____ / _____ / _____ AH		_____ / _____ / _____ _____ / _____ / _____ AD		_____ / _____ / _____ _____ / _____ / _____ AH		_____ / _____ / _____ _____ / _____ / _____ AD	
تاريخ الإصدار: Date of Issue:							
تاريخ الانتهاء: Expiration Date:							

معلومات التواصل Contact Information

الرقم الإضافي Additional Number	الرمز البريدي Postal Code	اسم المدينة City	اسم الحي District	اسم الشارع Street	رقم المبنى Building No	بيانات العنوان الوطني ²⁶ : National Address Details ²⁶ :	
						رقم الهاتف: Phone Number:	
						البريد الإلكتروني ²⁷ : E-mail ²⁷ :	
						الموقع الإلكتروني ²⁸ : Website ²⁸ :	

²³ As written in the identity document.

²⁴ If any.

²⁵ If any.

²⁶ As registered with Saudi Post.

²⁷ If any.

²⁸ If any.

²³ وفق المدون في مستند الإثبات.

²⁴ إن وجد.

²⁵ إن وجد.

²⁶ وفق ما هو مسجل لدى مؤسسة البريد السعودي.

²⁷ إن وجد.

²⁸ إن وجد.

1. Definitions and Clarifications

1 . التعريفات والإيضاحات

A. Definitions

The following terms and expressions, wherever mentioned herein, shall have the meanings assigned thereto unless the context requires otherwise:

First Party: The bank prescribed in Clause (First) herein.

Second Party: The bank's legal client as prescribed in Clause (First) herein who signed this agreement via a proxy or under a decision issued by the partners or the Board of Directors. This definition includes the client's representative or authorized signatory.

Current Account: An accounting record opened by the bank and created under this agreement at the request of the client, and entailing rights and obligations for both parties, including accounting entries created by the bank in accordance with banking regulations, rules, and practices.

B. Clarifications

In this agreement, unless the context otherwise requires:

- References to years, months, and days are based on the Hijri calendar.
- References to the agreement include Clause (First), Clause (Second), Clause (Third), and the annexes thereto, as well as any amendments or additions thereto.

أ. التعريفات

يقصد بالألفاظ والعبارات الآتية - أينما وردت في هذه الاتفاقية - المعاني المبينة أمام كل منها مالم يقتض السياق خلاف ذلك: **الطرف الأول:** البنك المصرف الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية.

الطرف الثاني: عميل البنك المصرف الاعترافي الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية، والذي وقع عنه بالوكالة أو بقرار الشركاء / مجلس الإدارة على هذه الاتفاقية. ويشمل التعريف الوكيل أو المفوض عن العميل.

الحساب الجاري: سجل محاسبي يفتح من قبل البنك وينشأ بموجب هذه الاتفاقية بناءً على طلب العميل، ويترتب عليه حقوق والتزامات لكلا الطرفين، وتشمل الحقوق والتزامات قيوداً محاسبية يقوم بها البنك طبقاً للأنظمة والقواعد والأعراف البنكية.

ب. إيضاحات

في هذه الاتفاقية، مالم يقتض السياق خلاف ذلك:

- الإشارة إلى الأعوام والشهور والأيام هي إشارة إليها وفقاً للتقويم الهجري.
- الإشارة إلى الاتفاقية هي إشارة إلى البند (أولاً) والبند (ثانياً) والبند (ثالثاً) وملاحق الاتفاقية، ويشمل ذلك ما يجري عليها من تعديلات أو إضافات.

2. Preamble

2. تمهيد

The Second Party wishes to open a current account with the First Party, and the First Party approved such a request. Therefore, both parties, with their full legal and lawful capacity, agreed to conclude this agreement, which shall be subject to the provisions of the relevant laws, regulations, and instructions, such as the Anti-Money Laundering Law and the Counter-Terrorist Financing Law and their Implementing Regulations, together with the instructions issued by the Saudi Central Bank, such as Bank Account Rules. In the event of a conflict between the provisions hereof and the provisions of the regulations and instructions, the latter shall prevail.

حيث يرغب الطرف الثاني بفتح حساب جاري لدى الطرف الأول، وحيث وافق الطرف الأول على طلب الطرف الثاني، عليه فقد اتفق الطرفان وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً على إبرام هذه الاتفاقية وتخضع لأحكام الأنظمة واللوائح والتعليمات ذات العلاقة كنظام مكافحة غسل الأموال ونظام مكافحة جرائم الإرهاب وتمويله ولوائحهما التنفيذية، والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي السعودي كقواعد الحسابات البنكية وفي حال وجود تعارض بين أحكام الاتفاقية وأحكام الأنظمة والتعليمات؛ فإن أحكام الأنظمة والتعليمات تسود على غيرها. يُعد التمهيد أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

3. Rights and Obligations of the Parties

3. حقوق والتزامات الطرفين

1. The First Party undertakes to open a current account for the Second Party and exercise due diligence to implement the instructions of the Second Party on the account within the limits permitted by the banking regulations, rules, and practices. The First Party shall not be liable for any damage arising from the implementation of such instructions, unless such damage is the result of its gross negligence, intentional misconduct, or failure to exercise due diligence which means, for the purposes of this agreement, attention, skill, prudence, and diligence that are expected to be reasonably pursued by any enterprise.
 2. The First Party is entitled to utilize the funds deposited in the current account for its own benefit. Simultaneously, the First Party is fully committed to facilitating the immediate release of these funds to the Second Party upon request. The Second Party, in turn, relinquishes any claims to associated profits. However, both parties have the option to establish a distinct agreement that allows the Second Party to access profits related to these funds.
 3. The Second Party is prohibited from employing the account for any illegal purposes or activities. Additionally, the Second Party is required to promptly notify the First Party of any concerns or suspicions regarding transactions within the account. If no objection is raised by the Second Party within 30 (thirty) days from the transaction date, the transaction shall be deemed approved and confirmed, indicating its integrity.
 4. The First Party is allowed to directly collect a specific fee from the Second Party as compensation for its services. This fee must align with the guidelines set by the Saudi Central Bank and should be made known in advance through the First Party's branches and website, at least 30 (thirty) days prior to implementing the fee.
 5. The Second Party is responsible for covering any potential expenses or taxes that the government may impose on the services or products offered by the First Party to the Second Party.
 6. The First Party shall communicate the following information to the Second Party through text messages sent to the mobile number indicated herein or through any other mutually agreed-upon method:
 - a. All transactions executed on the current account immediately upon their completion.
 - b. Account status changes or the suspension of the powers of the authorized person, sufficiently in advance.
 7. The Second Party undertakes to update its identity document and related information indicated herein if they undergo any updates or changes. In the event of a breach of this provision, and for the purposes of compliance with the applicable regulations, the First Party may freeze the current account.
 8. The First Party may suspend the powers of the authorized signatories upon the expiration of their IDs, unless the Second Party provides updated copies thereof, subject to the provisions of Paragraph (6) above.
 9. For the purposes of opening and operating the current account and ensuring compliance with the applicable regulations, the Second Party agrees that the First Party may obtain updated identity document information from the National Information Center or other reliable and independent entities.
 10. If the Second Party breaches this agreement, the First Party may take any actions it deems appropriate within the limits of the procedures stipulated in the banking regulations, rules, and practices.
 11. The Second Party may close the current account and obtain the full credit balance at any time after submitting a request to the First Party accompanied by ATM cards, checks, and any items related to the account. However, the First Party may reject the closure request if the account has any outstanding financial obligations, such as issuing guarantee letters, opening documentary credits, deducting commercial papers, and other similar obligations that require the continuation of the account.
1. يلتزم الطرف الأول بفتح حساب جاري للطرف الثاني وبذل العناية اللازمة لتنفيذ أوامره على الحساب في حدود الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية، ولا يتحمل الطرف الأول المسؤولية عن أي ضرر ناشئ عن تنفيذ هذه الأوامر إلا في حال كان هذا الضرر ناتج عن إهماله الجسيم أو ارتكابه لسلك سيء عمداً أو تخلفه عن الالتزام ببذل العناية اللازمة والتي يقصد بها لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية الاهتمام والمهارة والحصافة والاجتهاد وفق الظروف التي يتوقع أداؤها في حدود المعقول من أية منشأة.
 2. يحق للطرف الأول الاستفادة من المبالغ المودعة في الحساب الجاري لمصلحته، مع التزامه التام بتمكين الطرف الثاني من هذه المبالغ فور طلبه، وليس للطرف الثاني المطالبة بأي أرباح عن ذلك، على أن للطرفين إجراء اتفاق مستقل لترتيب العلاقة التي يمكن للطرف الثاني فيها الحصول على أرباح عن تلك المبالغ.
 3. يُحظر على الطرف الثاني استخدام الحساب بأي غرض أو نشاط غير مشروع، وينبغي عليه إبلاغ الطرف الأول حال وجود أي اعتراض أو اشتباه فيما يجري على حسابه من عمليات، ويُعد مرور (ثلاثين يوماً) من تاريخ تنفيذ أي عملية دون اعتراض الطرف الثاني موافقة وتأكيد منه على سلامتها.
 4. للطرف الأول استيفاء رسم محدد من الطرف الثاني مقابل الخدمات التي يقدمها إليه، وله تحصيلها مباشرة دون الرجوع إلى الطرف الثاني، على أنه يتوجب أن تكون تلك الرسوم غير متعارضة مع ما يصدر عن البنك المركزي السعودي وأن يتم نشرها في فروع الطرف الأول وموقعه الإلكتروني قبل (3٠) يوم من تطبيق الرسوم.
 5. يتحمل الطرف الثاني أية مصروفات أو ضرائب تُفرض من قبل الدولة حيال أي من الخدمات أو المنتجات التي يقدمها الطرف الأول للطرف الثاني، سواء كانت مفروضة حالياً أو قد تُفرض مستقبلاً.
 6. يُحيط الطرف الأول الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدون في الاتفاقية أو أي وسيلة أخرى يتفق عليها بالآتي:
 - أ. كافة العمليات المنفذة على الحساب الجاري فور حدوثها.
 - ب. قبل تغيير حالة الحساب، أو إيقاف صلاحيات المفوض بمدة كافية.
 7. يلتزم الطرف الثاني بتحديث مستند الإثبات ومعلوماته المدون ببياناتها في الاتفاقية حال تحديثها أو تغييرها، ويجوز للطرف الأول، عند الإخلال بذلك ولأغراض الالتزام بالأنظمة المعمول بها، تجميد الحساب الجاري.
 8. يجوز للطرف الأول إيقاف صلاحيات المفوضين بالتوقيع عند انتهاء هوياتهم ما لم يقدم الطرف الثاني تحديثاً لها، مع مراعاة أحكام الفقرة رقم (6) المشار إليها أعلاه.
 9. يوافق الطرف الثاني على قيام الطرف الأول لأغراض فتح وتشغيل الحساب الجاري والالتزام بالأنظمة المعمول بها بالحصول على بيانات مستند الإثبات ومعلوماته المحدثة من خلال الخدمات المقدمة من مركز المعلومات الوطني أو جهات أخرى موثوقة ومستقلة.
 10. يجوز للطرف الأول في حال إخلال الطرف الثاني بهذه الاتفاقية اتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة في حدود الإجراءات التي تنص عليها الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية.
 11. للطرف الثاني إقفال الحساب الجاري والحصول على كامل الرصيد الدائن في أي وقت وذلك بعد تقديم طلب إلى الطرف الأول مرافقاً به بطاقات الصرف الآلي والشيكات وأي متعلقات ناشئة عن الحساب، ويجوز للطرف الأول رفض طلب إقفال الحساب في حال ارتباطه بأي التزامات مالية كإصدار خطابات ضمان وفتح اعتمادات مستندية وخضم أوراق تجارية وغيرها من الالتزامات المشابهة التي تتطلب استمرار الحساب.

12. The First Party may close the account if no funds are deposited in it within 90 (ninety) days of its opening, or if the Second Party withdraws a deposited amount and leaves the account balance to be zero for four years. The First Party shall notify the Second Party about the account closure via text messages to the mobile number indicated herein or any other agreed-upon method sufficiently in advance.
 13. If the Second Party wishes to remove or add an authorized signatory to the account, or amend the signature sample of any of the authorized signatories on the account as recorded by the First Party, this shall be done through the forms prepared by the First Party. In such a case, the First Party shall approve any transaction carried out by the Second Party on the account before receiving signatory amendment or removal instructions from the Second Party or any transactions issued before the date of these instructions. The amendments shall be approved by the First Party on the day following receipt thereof.
 14. The First Party may send text messages, communicate by phone, or send marketing brochures to the Second Party in relation to the services and products provided by the First Party, as long as the Second Party expresses no objection to receiving such marketing messages and brochures.
 15. The Second Party may view its account statement via e-banking services. It may also request an account statement to be sent to its e-mail or national address indicated herein or to any other address it specifies.
 16. If the First Party becomes aware, by virtue of a written notice from or on behalf of the competent court or an announcement in the official newspapers, of the death of the owner of an individual establishment that has an account, or the death of a partner in a company (other than a listed joint stock company) that has an account; or if it becomes aware of a decision to liquidate a company that has an account, or of the start of any liquidation or administrative liquidation procedures against the Second Party; then the First Party shall suspend the account in question unless the company's Articles or Memorandum of Association permit its continuation in the event of death until the Articles and Memorandum of Association are amended or the liquidator authorized to manage the account is identified in accordance with the statutory provisions and procedures.
 17. All Second Party's accounts with the First Party shall be considered as one account. The First Party may, at any time and without referring to the Second Party, set off such accounts and deduct any amount from them to meet any of the Second Party's obligations.
 18. Any party that neglects to notify the other party of a change in its contact address(es) may not claim non-receipt of notifications.
 19. The Second Party shall refrain from making any transfers outside the Kingdom of Saudi Arabia for any non-profit organizations, except to those permitted under the provisions of the Bank Accounts Rules. The First Party may refuse to make such transfers.³⁴
 20. The First Party shall not be liable to the Second Party for any delay or non-delivery of bank transfers to their beneficiaries as a result of a technical error or malfunction beyond the control of the First Party, or in case of the beneficiary's incomplete information or absence, or for any other reason beyond the control of the First Party, unless such delay or non-delivery of the bank transfer is the result of the First Party's failure to exercise due diligence or serious negligence from its part.
 21. All deposits and withdrawals in foreign currency shall be subject to the First Party's approved exchange rate.
12. للطرف الأول إقفال الحساب عند فتح الحساب الجاري وعدم إيداع أية مبالغ مالية به لمدة تسعون يوماً من تاريخ فتح الحساب، أو إيداع الطرف الثاني مبلغ معيناً ومن ثم السحب منه ليكون رصيد الحساب (صفر) لمدة (أربع سنوات، مع مراعاة إشعار الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدون في الاتفاقية أو أي وسيلة أخرى يتفق عليها- قبل إقفال الحساب بمدة كافية.
 13. في حالة رغبة الطرف الثاني إلغاء أو إضافة أحد المفوضين على الحساب، أو تعديل نموذج توقيع أي من المفوضين على الحساب المحفوظة لدى الطرف الأول : فإن ذلك يتم عبر النماذج المعدة من قبل الطرف الأول. وفي هذه الحالة، سيعتمد الطرف الأول أي عملية قام الطرف الثاني بإجرائها على الحساب قبل تسلمه تعليمات التعديل أو الإلغاء من الطرف الثاني أو حررت بتاريخ سابق لتاريخ هذه التعليمات، وسيكون اعتماد التعديلات من قبل الطرف الأول في اليوم التالي لتاريخ استلام هذه التعديلات.
 14. يجوز للطرف الأول إرسال رسائل نصية أو التواصل هاتفياً أو إرسال منشورات تسويقية إلى الطرف الثاني في شأن الخدمات والمنتجات التي يقدمها الطرف الأول؛ وذلك ما لم يبد الطرف الثاني عدم الرغبة في تلقي تلك الرسائل والمنشورات التسويقية.
 15. للطرف الثاني الاطلاع على كشف حسابه من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية، كما له طلب إرسال كشف حساب إلى بريده الإلكتروني أو عنوانه الوطني الموضح في الاتفاقية أو إلى أي عنوان آخر يحدده.
 16. يقوم الطرف الأول في حال علمه بموجب إشعار خطي من المحكمة المختصة أو بالنيابة عنها أو بموجب إعلان في الصحف الرسمية بوفاة مالك المؤسسة الفردية المفتوح باسمها الحساب أو أحد الشركاء في الشركة المفتوح باسمها الحساب (غير شركة المساهمة المدرجة في السوق المالية، أو صدور قرار بتصفية الشركة صاحبة الحساب، أو افتتاح أي إجراء من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية للطرف الثاني؛ بوقف التعامل على الحساب) باستثناء إذا كان عقد تأسيس الشركة أو نظامها الأساس يجيز استمرارها في حالة الوفاة، ويكون ذلك إلى أن يتم تعديل عقد التأسيس والنظام الأساس أو تحديد المصفي المخول بإدارة الحساب وفقاً للأحكام والإجراءات النظامية.
 17. تعد جميع حسابات الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمثابة حساب واحد، ويجوز للطرف الأول في أي وقت ودون الرجوع إلى الطرف الثاني أن يجري مقاصة بينها، وأن يخصم منها لمقابلة أي التزامات حالة عليه.
 18. لا يجوز للطرف الذي قصر أو أهمل في إخطار الطرف الآخر بتغيير عناوين تواصله أو أحدهما؛ التعذر بعدم علمه بالإخطار أو عدم وصوله إليه.
 19. يتمتع الطرف الثاني عن إجراء أي تحويلات إلى خارج المملكة العربية السعودية لأي منظمات غير هادفة للربح، باستثناء الجهات المسموح بها وفق أحكام قواعد الحسابات البنكية، ويكون للطرف الأول رفض إجراء هذه التحويلات.³⁴
 20. لا يتحمل الطرف الأول أي مسؤولية تجاه الطرف الثاني عند تأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية للمستفيد بسبب خطأ أو عطل يحصل في النظم التقنية خارج عن إرادة الطرف الأول، أو في حال عدم احتمال معلومات المستفيد أو عدم وجوده أو لأي سبب آخر خارج عن إرادة الطرف الأول، ما لم يكن التأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية ناتج عن تخلف الطرف الأول عن بذل العناية اللازمة أو عن إهماله الجسيم.
 21. يُطبق على جميع الإيداعات والسحوبات بالعملة الأجنبية السعر المعتمد لدى الطرف الأول لصرف العملات الأجنبية.

³⁴ The Royal Order No. (55871) dated 09/05/1436 AH states that the King Salman Humanitarian Aid and Relief Center is the only entity authorized to receive any relief, charitable, or humanitarian donations, whether originating from government or private sources, to be delivered to those in need outside the Kingdom of Saudi Arabia.

³⁴ يقضي الأمر الملكي الكريم رقم (55871) وتاريخ 09/05/1436هـ بأن مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية الجهة الوحيدة المخولة باستلام أي تبرعات إغاثية أو خيرية أو إنسانية سواء كان مصدرها حكومياً أو أهلياً ليصلها إلى محتاجها في خارج المملكة العربية السعودية.

22. For joint accounts, the credit balance available in the account shall be the property of the partners as per their respective rates herein. The partners shall also jointly bear the debit balance arising in the account for any reason whatsoever. The First Party may suspend the account in the event of the death or incapacity of one of the partners, or the start of any liquidation or administrative liquidation procedures against any of them, or the receipt of a notification from a partner about a dispute between the partners.
23. The invalidity, illegality, or unenforceability of any clause herein shall not result in the invalidity of the rest of the clauses herein. Both parties undertake to amend the clause in question in accordance with the relevant regulations and controls.
24. Without prejudice to the instructions of the Saudi Central Bank, the First Party may amend this agreement from time to time, provided that the First Party informs the Second Party of the amendments 30 (thirty) days before their effective date. Such amendments shall apply 30 (thirty) days after the date of their publication on the First Party's website. The Second Party shall be deemed to have accepted and approved the amendments if it does not withdraw from the agreement.
25. This agreement shall remain in effect until the date of account closure by one of the parties.
26. The First Party shall maintain the confidentiality of all data and account information provided by the Second Party, except for disclosures by the First Party for specific professional and operational purposes after obtaining the Second Party's approval, and any disclosures to the competent government entities in accordance with the relevant regulations and controls.
27. The First Party may keep all the documents related to the Second Party's account for at least 10 (ten) years from the date of the termination of the agreement.
28. To activate and use the additional services provided by the Instant Payment Service (SARIE), account information will be shared automatically and confidentially with Saudi Payments (the national operator of the system), as needed. The information to be shared are as follows:
- Client name.
 - Account number.
 - Mobile phone number
 - Commercial register number or unified number.
 - E-mail.
29. This agreement shall be governed by the regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute arising between the parties shall be settled amicably; otherwise, either party may refer it to the competent judicial authority.
30. This agreement is drafted in both Arabic and English. In case of a conflict between the two versions, the Arabic document shall prevail.
22. فيما يخص الحسابات المشتركة، يُعد الرصيد الدائن المتوافر في الحساب ملكاً لطرفيه كـشركاء وفقاً للنسب المحددة لكل منهم في هذه الاتفاقية، كما يتحمل الشركاء الرصيد المدين الناشئ في الحساب لأي سبب كان. ويحق للطرف الأول إيقاف الحساب في حال وفاة أو فقد أهلية أحد الشركاء أو افتتاح أي من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية بحق أي منهم، أو استلامه بلاغاً من أحد الشركاء بوجود نزاع فيما بينهما. لا يؤدي بطلان أي بند من بنود الاتفاقية أو عدم نظاميته أو عدم قابليته للتفيذ إلى بطلان بقية بنود الاتفاقية، على أن يلتزم الطرفان بتعديل البند بما يتفق مع الأنظمة والضوابط ذات العلاقة.
23. يجوز للطرف الأول تعديل الاتفاقية من وقت إلى آخر دون إخلال بتعليمات البنك المركزي السعودي، على أن يلتزم الطرف الأول بإحاطة الطرف الثاني بالتعديلات قبل (ثلاثون) يوم من تاريخ سريانها، وتطبق التعديلات بعد مرور المدة المشار إليها في هذه الفقرة اعتباراً من تاريخ نشرها على موقع الطرف الأول الإلكتروني. ويُعد عدم الانسحاب من الاتفاقية موافقة وقبول من الطرف الثاني للتعديلات.
24. تظل هذه الاتفاقية سارية حتى تاريخ إقفال الحساب من قبل أحد الطرفين.
25. يجب على الطرف الأول الحفاظ على سرية جميع البيانات ومعلومات الحساب المقدمة من الطرف الثاني، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول لأغراض مهنية وتشغيلية محددة بعد أخذ موافقة الطرف الثاني، وللجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة.
26. للطرف الأول الاحتفاظ بكافة المستندات المرتبطة بحساب الطرف الثاني لمدة عشر سنوات كحد أدنى من تاريخ انتهاء الاتفاقية.
27. لفرض التنشيط والاشتراك في الخدمات الإضافية المقدمة في نظام المدفوعات الفورية ستنتم مشاركة معلومات الحساب تلقائياً وبسريرة تامة مع شركة المدفوعات السعودية (المشغل الوطني للنظام حسب الحاجة، المعلومات التي سيتم مشاركتها هي كما يلي:
- أ. اسم العميل.
 - ب. رقم الحساب.
 - ت. رقم الهاتف المحمول
 - ث. رقم السجل التجاري أو الرقم الموحد.
 - ج. البريد الإلكتروني.
28. تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكة العربية السعودية وتتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الأطراف بشكل ودي، وإذا تعذر حل النزاع ودياً، يحق لأي طرف من الأطراف إحالته إلى الجهة القضائية المختصة.
29. أعدت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية وفي حال وجود اختلاف في النص بينهما، فيُعتد النص باللغة العربية وهي الأصل.

4. Current Account-Related Services and Products

The First Party shall provide the Second Party with current account-related services and products as shown below, and which shall be subject to the terms and conditions attached to this agreement ³⁵, and considered an integral part hereof.

4. الخدمات والمنتجات المقدمة المرتبطة بالحساب الجاري

يُقدم الطرف الأول للطرف الثاني عدد من الخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري منها ما هو موضح أدناه، ويخضع تقديمها للشروط والأحكام الملحقه في هذه الاتفاقية ³⁵، وتكون جزءاً لا يتجزأ منها.

دفتر شيكات
Checkbook

المصرفية الإلكترونية
E-banking

الهاتف المصرفي
Phone Banking

بطاقة صرف آلي
ATM Card

³⁵ يلحق البنك الشروط والأحكام الخاصة بكل منتج أو خدمة ضمن الاتفاقية.

5. First Party's Undertakings and Acknowledgments

5. تعهدات و إقرارات الطرف الأول

The First Party undertakes and acknowledges the following to the Second Party:

يتعهد ويقر الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي:

1. The First Party shall ensure fair and just treatment, as well as adherence to disclosure and transparency.
2. The First Party shall protect the privacy of information and use them only for their intended purposes, after obtaining the Second Party's approval, except for any disclosures by the First Party to the competent government entities in accordance with the relevant regulations and controls.
3. The First Party shall take all the technical and regulatory measures necessary to protect its technical information systems and client data in its business and that of its subsidiaries and affiliates; exercise due diligence and make reasonable efforts to establish, maintain, implement, and follow controls, policies, and procedures of information technologies, information security, cybersecurity, and data protection, including systems access supervision and control, encryption, virtual and physical protection; and adopt business continuity plans, recovery plans, and security plans designed to protect against any breach, destruction, loss, interference, modification, or exploitation.

1. المعاملة بعدل وإنصاف والالتزام بمبدأ الإفصاح والشفافية.
2. حماية خصوصية المعلومات وعدم استخدامها إلا لأغراض مهنية وتشغيلية محددة بعد أخذ موافقة الطرف الثاني، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول للجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة.
3. أن يتخذ كافة الإجراءات التقنية والتنظيمية اللازمة لحماية نظم المعلومات التقنية وبيانات العملاء لديه في أعماله وأعمال فروعه وشركائه التابعة وأنه اتخذ العناية اللازمة وبذل الجهود المعقولة في إنشاء وصيانة وتنفيذ واتباع ضوابط وسياسات وإجراءات تقنيات المعلومات وأمن المعلومات والأمن السيبراني وحماية البيانات بما في ذلك من عمليات إشراف وتحكم بالدخول إلى النظم التقنية والتشفير وحماية افتراضية وفعلية ولديه خطط استمرار الأعمال اللازمة وخطط الاستعادة وخطط أمنية مصممة للحماية من أية اختراق أو تدمير أو ضياع أو تشويش أو تعديل أو استقلال.

6. Second Party's Undertakings and Acknowledgments

6. تعهدات و إقرارات الطرف الثاني

The Second Party undertakes and acknowledges, in its full legal and lawful capacity, the following:

يتعهد ويقر الطرف الثاني وهو بكامل الأهلية المعتمدة شرعاً ونظاماً بالآتي:

1. The Second Party confirms that it is not illegal to deal with it and that all the information submitted therein is valid, reliable, and up-to-date.
2. The Second Party shall be responsible before the competent authorities for the funds deposited in its account with or without its knowledge, whether or not it disposes of such funds personally, in the event that it fails to officially report such funds upon becoming aware of their existence in its account.
3. The Second Party confirms that the funds deposited in its account are generated from legal activities and it is responsible for their integrity. If the First Party receives any illegal or forfeited funds, the Second Party shall not be entitled to recover them or request compensation for them.
4. The Second Party acknowledges that, in accordance with the applicable regulations, the First Party may freeze the account or any of the funds deposited therein if it suspects that they are generated from financial fraud.
5. The Second Party confirms that it is the principal beneficiary of the account.
6. The Second Party confirms that it is fully aware that it is prohibited to transfer funds to unknown persons or entities in accordance with the applicable regulations and instructions, and that all the transfers it makes shall be to persons and entities it knows and for personal, known, and legitimate purposes.
7. The Second Party confirms that it has read and understood the terms and conditions set forth herein, and shall read the terms and conditions of the services and products related to the current account and which are published on the First Party's website.
8. **Tax Return**³⁶:

1. أنه غير ممنوع نظاماً من التعامل معه، وأن جميع البيانات التي قدمها صحيحة وموثوقة ومحدثة.
2. أنه مسؤول أمام الجهات المختصة عن الأموال التي تودع في حسابه بعلمه، وتلك التي تودع في حسابه دون علمه سواء تصرف بها هو شخصياً أو لم يتصرف بها وذلك في حال عدم إبلاغه عنها رسمياً عند علمه بوجودها في حسابه.
3. أن الأموال المودعة في الحساب ناتجة عن نشاطات مشروعته وأنه مسؤول عن سلامتها، وإذا استلم الطرف الأول منه أي أموال غير مشروعة أو مزيفة فإنه لا يحق له استردادها أو التحويل عنها.
4. أن للطرف الأول الحق في تجميد الحساب أو أي من المبالغ المقيدة فيه وإشعار الجهات المختصة في حال الاشتباه بأن المبالغ ناتجة عن عمليات احتيال مالي أو عمليات غير مشروعة وفقاً للأنظمة والتعليمات المعمول بها.
5. أنه المستفيد الحقيقي من الحساب.
6. أنه على علم ومعرفة تامة بأنه يمنع التحويل لأشخاص أو جهات غير معروفة لديه حسب الأنظمة والتعليمات المعمول بها، وأن جميع التحويلات التي يقوم بها هي لأشخاص وجهات معروفة لديه ولأغراض شخصية ومعروفة ومشروعة.
7. أنه قرأ وفهم الأحكام والشروط المبينة في هذه الاتفاقية، كما أنه سيقوم بقراءة الأحكام والشروط الخاصة بالخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري، والمنشورة عبر موقع الطرف الأول الإلكتروني.
8. **الإقرار الضريبي**³⁶:

³⁶ The Bank shall add the tax return form approved by the Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) and the Common Reporting Standard (CRS).

³⁶ يقوم البنك بإضافة نموذج الإقرار الضريبي المعتمد من قبل نظام الالتزام الضريبي على الحسابات الأجنبية التي يملكها الأمريكيون المقيمون في الخارج "الفاتكا"، واتفاقية المعيار المشترك عن الإبلاغ (CRS)

Third: Information and ID Copy of the Main Signatory

ثالثاً: معلومات المفوض الأساسي بالتوقيع وصورة هويته الشخصية

1. Information

1. المعلومات

المسمى الوظيفي لدى المنشأة
Job Title at the Enterprise

المعلومات الشخصية Personal Information

الاسم الرباعي باللغة العربية:		Name in Arabic:
الاسم الرباعي باللغة الإنجليزية:		Name in English:
الجنس:	ذكر <input type="checkbox"/>	أنثى <input type="checkbox"/>
الجنسية:	Nationality:	
تاريخ الميلاد:	م / / هـ	AD
مكان الميلاد:	Place of Birth:	

بيانات الهوية الشخصية³⁷ Personal ID Data³⁷

نوع الهوية:	هوية وطنية <input type="checkbox"/>	هوية إقامة <input type="checkbox"/>	ID Type:
رقم الهوية:			ID No.:
مكان الإصدار:			Place of Issue:
تاريخ الانتهاء:	م / / هـ	AD	Expiration Date:

معلومات التواصل Contact Information

بيانات العنوان الوطني ³⁸ :	رقم المبنى Building No.	سم الشارع Street	اسم الحي District	اسم المدينة City	الرمز البريدي Postal Code	الرقم الإضافي Additional Number
رقم هاتف الجوال ³⁹ :	Mobile No. ³⁹ :					
رقم هاتف المنزل ⁴⁰ :	Home Phone No. ⁴⁰ :					
البريد الإلكتروني ⁴¹ :	E-mail ⁴¹ :					

أسئلة متفرقة Miscellaneous Questions

هل أنت من الأشخاص ذوي الإعاقة؟ إذا كانت الإجابة بـ (نعم) يرجى ذكر نوع الإعاقة (إعاقة سمعية/ بصرية/ حركية..)	نعم <input type="checkbox"/>	لا <input type="checkbox"/>
Do you have a disability? If yes, please indicate the type of disability (auditory, visual, movement, etc.)		

³⁷ As written in the ID.

³⁸ As registered with the Saudi Post.

³⁹ If any.

⁴⁰ If any.

⁴¹ If any.

³⁷ وفق ما هو مدون في الهوية الشخصية.

³⁸ وفق ما هو مسجل لدى مؤسسة البريد السعودي.

³⁹ إن وجد

⁴⁰ إن وجد

⁴¹ إن وجد

Third: ID Copy and Signature Samples:	ثالثاً: صورة الهوية الشخصية ونماذج التوقيع:
<p>صورة الهوية ID Copy</p>	
ID No.	رقم الهوية
I, the legal representative of the enterprise (full name):	أوافق أنا ممثل المنشأة نظامياً (الاسم رباعي):
<p>_____</p> <p>under (number of power or attorney/incorporation contract/partner or board of directors resolutions) hereby agree to photocopy my ID for official use by the bank. I also confirm the validity of the information that I provided, and I assume any responsibility arising from the non-disclosure or invalidity of any information required by this agreement. I have read, understood, and accepted the terms and provisions of this agreement consisting of "pages 13", and I agree to abide by its provisions. I also acknowledge the agreement's annex containing the information and powers of other authorized signatories, if any, that are authorized to operate the account, and I accordingly sign below..</p>	<p>_____</p> <p>بموجب (رقم الوكالة/ عقد تأسيس/ قرار شركاء أو مجلس الإدارة) على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر ب صحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمّل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من "13 صفحة"، وأوافق على التقييد بما جاء فيها. كما أقرّ بمعرفتي بما تضمنته ملحقات الاتفاقية من بيانات المفوضون وصلاحياتهم وذلك في حال وجود مفوضين آخرين بتشغيل الحساب وعلى هذا جرى التوقيع أدناه.</p>

<p>توقيع الطرف الثاني Signature of the Second Party</p>	
<p>الرجاء التوقيع أعلاه (لفرض مطابقة التوقيع) Please sign above (for signature matching purposes)</p>	<p>الرجاء التوقيع أعلاه Please sign above</p>
<p>يعبأ من قبل ممثل الطرف الأول To be filled by the representative of the First Party</p>	
<p>اسم الممثل Representative's Name</p>	
<p>التوقيع Signature</p>	<p>صورة طبق الأصل للهوية <input type="checkbox"/> True copy of the ID</p>
<p>التاريخ Date</p>	<p>التوقيع مطابق <input type="checkbox"/> Signature Found Matching</p>

ملاحق الاتفاقية Annexes to the Agreement

1. معلومات المفوضون الإضافيون وصلجاتهم 1. Information and Powers of Additional Authorized Signatories

المسمى الوظيفي لدى المنشأة
Job Title at the Enterprise

المعلومات الشخصية Personal Information

الاسم الرباعي باللغة العربية: Personal Information:	
الاسم الرباعي باللغة الإنجليزية: Full Name in English:	
الجنس: Gender:	ذكر <input type="checkbox"/> Male أنثى <input type="checkbox"/> Female
الجنسية: Nationality:	
تاريخ الميلاد: Date of Birth:	هـ / / هـ AD م / / م AH

بيانات الهوية الشخصية⁴² Personal ID Data⁴²

نوع الهوية: ID Type:	هوية وطنية <input type="checkbox"/> National ID هوية إقامة <input type="checkbox"/> Residence Permit (Iqama)
رقم الهوية: ID No.:	
مكان الإصدار: Place of Issue:	
تاريخ الانتهاء: Expiration Date:	هـ / / هـ AD م / / م AH

معلومات التواصل Contact Information

بيانات العنوان الوطني ⁴³ : National Address Details ⁴³ :	رقم المبنى Building No.	سم الشارع Street	اسم الحي District	اسم المدينة City	الرمز البريدي Postal Code	الرقم الإضافي Additional Number
رقم هاتف الجوال ⁴⁴ : Mobile No. ⁴⁴ :						
رقم هاتف المنزل ⁴⁵ : Home Phone No. ⁴⁵ :						
البريد الإلكتروني ⁴⁶ : E-mail ⁴⁶ :						

مستند التفويض Authorization Document

النوع: Type:	توكيل <input type="checkbox"/> Power of Attorney (POA) تفويض معد داخل البنك <input type="checkbox"/> Authorization prepared at the Bank غير ذلك: <input type="checkbox"/> Other
تاريخ الإصدار: Date of Issue:	هـ / / هـ AD م / / م AH
تاريخ الانتهاء: Expiration Date:	هـ / / هـ AD م / / م AH

متطلبات التوقيع Signature Requirements

نوع التوقيع: Signature Type:	منفرد <input type="checkbox"/> Individual مشترك مع المفوض الأساسي <input type="checkbox"/> Joint with the Main Authorized Signatory
حدود السحب: Withdrawal Limits:	بدون حد <input type="checkbox"/> No limit بحد أقصى: <input type="checkbox"/> SAR-Maximum limit ريال

أسئلة متفرقة Miscellaneous Questions

هل أنت من الأشخاص ذوي الإعاقة؟ إذا كانت الإجابة بـ (نعم) يرجى ذكر نوع الإعاقة (إعاقة سمعية / بصرية / حركية...) Do you have a disability? If yes, please indicate the type of disability (auditory, visual, movement, etc.)	نعم <input type="checkbox"/> Yes لا <input type="checkbox"/> No
---	--

⁴² As written in the ID.
⁴³ As registered with the Saudi Post.
⁴⁴ If any.
⁴⁵ If any.
⁴⁶ If any.

⁴² وفق ما هو مدون في الهوية الشخصية.
⁴³ وفق قما هو مسجل لدى مؤسسة البريد السعودي.
⁴⁴ إن وجد.
⁴⁵ إن وجد.
⁴⁶ إن وجد.

Third: ID Copy and Signature Samples:	ثالثاً: صورة الهوية الشخصية:
<p>صورة الهوية ID Copy</p>	
ID No.	رقم الهوية
<p>I, the legal representative of the enterprise (full name):</p> <p>_____</p> <p>under (number of power or attorney/incorporation contract/partner or board of directors resolutions) hereby agree to photocopy my ID for official use by the bank. I also confirm the validity of the information that I provided, and I assume any responsibility arising from the non-disclosure or invalidity of any information required by this agreement. I have read, understood, and accepted the terms and provisions of this agreement consisting of "pages 13", and I agree to abide by its provisions. I also acknowledge the agreement's annex containing the information and powers of other authorized signatories, if any, that are authorized to operate the account, and I accordingly sign below..</p>	<p>أوافق أنا ممثل المنشأة نظامياً (الاسم رباعي):</p> <p>_____</p> <p>بموجب (رقم الوكالة/ عقد تأسيس/ قرار شركاء أو مجلس الإدارة) على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر ب صحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من "13 صفحة"، وأوافق على التقييد بما جاء فيها. كما أقر بمعرفتي بما تضمنته ملحقات الاتفاقية من بيانات المفوضون وصلاحياتهم وذلك في حال وجود مفوضين آخرين بتشغيل الحساب وعلى هذا جرى التوقيع أدناه.</p>

توقيع الطرف الثاني Signature of the Second Party	
الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع) Please sign above (for signature matching purposes)	الرجاء التوقيع أعلاه Please sign above
يعبأ من قبل ممثل الطرف الأول To be filled by the representative of the First Party	
اسم الممثل Representative's Name	
التوقيع Signature	<input type="checkbox"/> صورة طبق الأصل للهوية True copy of the ID
التاريخ Date	<input type="checkbox"/> التوقيع مطابق Signature Found Matching